

Губаева Диана Юрьевна

студентка

Научный руководитель

Пластинина Нина Анатольевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (СУБТИТРИРОВАНИЕ)

Аннотация: статья посвящена анализу жанровых и функциональных особенностей документального кино с точки зрения аудиовизуального перевода. Автор описывает особенности переводческих решений и трансформаций при переводе документального кино.

Ключевые слова: документальные фильмы, субтитрование, перевод, аудиовизуальный перевод.

Современное развитие кинематографа и широкое распространение средств доставки аудиовизуального контента с использованием различных онлайн-сервисов поднимает проблему доступности иноязычного контента для широкого круга зрителей.

Одним из примеров такого видеоконтента является документальное кино, обладающее рядом особенностей, которые позволяют говорить об особых переводческих стратегиях с точки зрения аудиовизуального перевода, аккуратного выбора используемых методов перевода и его оформления, что подтверждает актуальность проводимого исследования. Предоставление широкой аудитории доступа к качественным документальным фильмам на других языках имеет огромное значение в контексте образования, общественных отношений, личностного развития [7].

На примере документального перевода в целом и субтитрования документального фильма «The Queen & Her Prime Ministers» [10], вышедшего в кол-

лекции British Royal Documentary в феврале 2022 в частности, мы описываем и анализируем конкретные переводческие решения и трансформации, используемые при субтитровании документального кино.

Аудиовизуальный перевод, как понятие, охватывает «перевод художественных игровых и документальных, анимационных фильмов, идущих в прокате и транслируемых в телерадиовещательных сетях или в интернете, а также сериалов, телевизионных новостных выпусков (в том числе с сурдопереводом и бегущей строкой), театральных постановок, радиоспектаклей (в записи и в прямом эфире), актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и все разнообразие интернет-материалов» [1; 4].

К видам перевода аудиовизуальных текстов относят субтитрование, дубляж («lip-sync») и закадровый перевод («voice-over») [8]. Типы перевода определяются на основании объекта перевода. В рамках исследования используется такой вид перевода аудиовизуальных текстов как субтитрование с типом перевода – перевод фильма на родной язык.

Субтитрование – это перевод диалогов кинофильма в сокращении, отражающий основное их содержание и выраженный в виде печатного текста, находящегося в нижней части экрана [2; 4]. Основной особенностью данного вида перевода компрессия текста на экране для обеспечения синхронности с происходящим. Это приводит переводчика к необходимости сокращать и упрощать фразы, чтобы добиться возможности адекватного восприятия сюжета фильма со стороны зрителя: а) длительное отображение субтитров из нескольких сцен одновременно; б) сокращение длины фразы, чтобы зритель успел за короткое время прочесть текст на экране.

Документальное кино является неигровым жанром кино и направлено на изображение реальных социальных и политических событий, может рассматривать различные научные и познавательные вопросы. По мнению Л. Л. Геращенко, документальное кино – это образное обобщение показываемого события, раскрытие причин связи этого события с общечеловеческими вопросами бытия [3].

Каждый поджанр документального кино имеет свои стилистические особенности. При переводе таких поджанров нужно учитывать присущие именно ему особенности. Так, интервью направлено на получение информации от непосредственных участников описываемых в фильме событий или на получение экспертного мнения по какому-либо вопросу. Согласно М. Рабигеру, перевод интервью в документальном кино имеет особое значение, так как он должен обеспечивать не только правильную передачу фактов, но и всей иной информации, получаемой от интервьюируемого [5; 7]. Кинохроника фиксирует исторические события так, как они происходили на самом деле: например, происходит запись выступлений известных личностей, ведётся фиксация различного рода событий. Особенностью перевода такого вида документального кино является возможная широкая известность показываемых событий, тексты или фильмы о которых уже неоднократно были переведены в прошлом. Другой особенностью кинохроники является использование исторических, политических, юридических терминов, для которых следует найти эквивалентное соответствие. Сложности при переводе таких фильмов, содержащих только часть фразы или сцены кинохроники добавляет то, что некоторые факты или фразы являются общеизвестными для исходной лингвокультуры, но может быть совершенно непонятен инокультурной аудитории. Это требует дополнительной адаптации контента при переводе. Публицистический нарратив, как правило, использует нейтрально или эмоционально окрашенный закадровый голос, рассказывающий о событиях на экране, поясняющий последовательность событий или исторических фактов [6]. При переводе нарратива следует уделить внимание переводу личной оценки автора текста и передать или сохранить эмоциональную окраску [5].

Ещё одной особенностью документального кино является присутствие дополнительных титров-представлений интервьюируемых. Поэтому необходимо дополнительно решить проблему перевода и присутствия в кадре трёх субтитров одновременно – оригинального, перевода текста фильма и перевода суб-

титра. Также нужно принять решение о корректном пространственном размещении добавляемых субтитров, чтобы не произошло их взаимного перекрытия.

Применительно к субтитрованию фильма «Королева и её премьер-министры» можно сказать, что он содержит в себе все указанные выше поджанры документального кино: эпизоды кинохроники различных лет, интервью, закадровый голос ведущего. Таким образом, при переводе различных частей данного фильма следует руководствоваться вышеописанными стратегиями.

Рассмотрим некоторые переводческие решения и трансформации, которые использовались при переводе текста субтитров к указанному фильму. В качестве основных приёмов перевода с помощью субтитров использовались опущение, добавление, компрессия, целью которых является сокращение избыточности. В связи с различием порядка слов русского и английского языка в качестве одного из приёмов применялись перестановки. Для усиления связности и выразительности устной речи на русском языке мы прибегли к некоторым заменам. При переводе различных терминов использовались эквивалентные соответствия. В основном, это относится к переводу терминов и понятий, относящихся к политическому устройству Великобритании и её общества. В качестве примера перевода эквивалентных соответствий можно привести следующий перевод: «It is the most important *constitutional relationship* in the United Kingdom». – «Это самые важные *конституционно-правовые отношения* в Соединённом Королевстве» (*здесь и далее перевод наш – авт.*).

В тексте встречаются большое количество имен реальных людей, географических названий, наименований партий, политических, экономических и социальных терминов. Перевод выполнен через однозначные традиционные соответствия: Winston Churchill – Уинстон Черчилль; St. Paul's Cathedral – Собор Святого Павла.

Для пояснения непонятных слушателю на другом языке фраз использовался метод дополнения, как в примере ниже, когда диктор говорит о понятном каждому англичанину названии воздушного судна королевских ВВС, на котором путешествовала семья королевы. При переводе было принято решение сде-

лать дополнение для пояснения информации: «Her tour cut short by the tragic passing of her father. Queen Elizabeth leaves the Argonaut». – «Её турне было прервано трагической кончиной её отца. Королева Елизавета покидает *крейсер* «Аргонавт».

Огромную роль при переводе текста субтитров документального кино играет компрессия незначительной информации текста. Она позволяет сократить фразу на экране без потери смысла. Это необходимо для упрощения чтения субтитров: «...no other *prime_minister_that_ever_came_after_him* would ever be able to replace that very special position...» – «...ни один его *преемник* никогда не сможет занять то особое место...».

Также для более точной передачи устной речи важно перевести используемые в тексте идиомы: «...some did become her close friends and others *kept_the_monarch_on_her_toes*». – «...некоторые из них стали её близкими друзьями, а другие не давали монарху *покоя*».

Таким образом, при переводе документального кино переводчику следует учитывать особенности различных поджанров документального кино, что в последствие определит различные переводческие трансформации; особенности при субтитровании проводить компрессию, осуществлять замены слов на более короткие синонимы и дополнительно учитывать скорость чтения субтитров. Без учета этих особенностей субтитры будут некомфортно или даже невозможно читать.

Список литературы

1. Богданов Е.В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии / Е.В. Богданов // Факультет прибалтийско-финской филологии и культуры/ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://old.petrstu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html (дата обращения 16.06.2022).

2. Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. – Иркутск: МИГЛУ, 2006. – 278 с.

3. Геращенко Л.Л. Конфликт в отечественном документальном кино 90-х гг.: автореф. дис. ... канд. искусствоведения по спец. 17.00.03 – Кино-, теле- и другие экранные искусства / Л.Л. Геращенко. – М.: ВГИК, 2003. – 26 с.

4. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода / А.В. Козуляев // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. – №3 (13). – С. 3–24.

5. Пластинина Н.А. Межтекстовое взаимодействие как явление текстосферы / Н.А. Пластинина, Ю.В. Безбородова // Мировые научные исследования современности: возможности и перспективы развития: материалы XVI Международной научно-практической конференции (г. Ростов-на-Дону, 31 марта 2022 г.). – Ставрополь: Параграф, 2022. – С. 68–70.

6. Пронин А.А. Документальный фильм как нарратив: пределы интерпретации / А.А. Пронин // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. – 2016. – №2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1479371181_399.pdf (дата обращения: 06.03.2022).

7. Рабигер М. Режиссура документального кино / М. Рабигер. – М.: Изд-во Гуманитарного ин-та телевидения и радиовещания им. М.А. Литовчина, 2006. – 543 с.

8. Степанова М.А. Символы культуры / М.А. Степанова, Р.П. Мильруд // Вестник Нижневартковского государственного университета. – 2013. – №2. – С. 87–89.

9. Remael A. Audiovisual translation / A. Remael. – Handbook of translation studies. – Vol. 1. – John Benjamins Publishing Company, 2010. – P. 12–18.

10. The Queen & Her Prime Ministers [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=o2FmdjZHOFA>